

Tagalog (タガログ語)

Sa mga dayuhang mayroong “ international driver’s license ”(pang internasyonal na lisensya sa pagmamaneho ng sasakyan) sa Japan.
[日本において国際運転免許証で運転される外国人の方へ]

Sa mga dayuhang may “ international driver’s license ”na nasasakop pa ng “ Convention on Road Traffic 1949 ” , maaari nilang ito sa loob ng isang taon bilang pansamantalang lisensya sa pagmamaneho ng sasakyan , mula sa araw ng pagpasok nila sa bansang ito.

道路交通に関する条約に定める様式に合致した国際運転免許証を所持する方は、日本に上陸した日から起算して1年間、当該国際運転免許証で運転できました。

Ang sisitemang ito ay isinagawa para sa mga dayuhang turista at mga bumibisita sa Japan sa maikling panahon lamang , bilang eksepsyon sa batas na pantrapiko , na nagsasaad na kailangang mayroong “ Japanese driver’s license ” ang lahat ng mga nagmamaneho sa Japan.

これは、旅行者や短期滞在者の利便を図るために、日本で車を運転するためには、日本の運転免許を受けなければならないことの例外として、設けられた制度です。

Subalit may ilang Hapon na ang lisensya ay nawalan na nang bisa o may ibang mga dayuhang nananatili nang matagal sa Japan na gumagamit pa rin ng “ international driver’s license ” hanggang sa kasalukuyan , nang hindi kumukuha ng “ Japanese driver’s license ”.

しかし、運転免許を取り消された日本人や日本に長期間滞在している外国人が、日本の運転免許を取得せずに外国の国際運転免許証によって運転を行っている現状があります。

Ang mga taong ito ay umaalis ng Japan bago matapos ang isang taon at kumukuha ng panibagong “ international driver’s license ” . Pagbalik nila sa Japan , patuloy silang nagmamanehong gamit ang “ international driver’s license ” na ito.

更にこれらの方は、日本に上陸後1年近く経過した時点で短期間日本から出国し、国際運転免許証を再取得し、再上陸後に継続して運転を行っています。

Kung kaya't ang batas pantrapiko ay binago noong ika-1 ng Hunyo , 2002 para ayusin ang sitwasyong ito .

そこで、このような現状を改善するため、2002年6月1日に道路交通法が改正されました。

Sa ilalim ng binagong batas , kung ang sinumang nakarehistro bilang isang residente o dayuhan sa Japan ang aalis at muling babalik sa bansang ito sa loob ng tatlong buwan , ang isang taong bisa ng“ international driver's license ”, tulad ng nasabi sa itaas , ay hindi na papayagan.

日本で住民登録をしている方や外国人登録を受けている方が日本から出国し、3か月未満で再び日本に上陸した場合は、その上陸日を運転可能期間の起算日としないことになりました。

Ito ay nangangahulugang kung ang isang dayuhan ay aalis at muling babalik at papasok sa Japan sa loob ng tatlong buwan na may bagong “ international driver's license ” , ituturing na nagmamaneho siya nang walang lisensiya kung magmamaneho siyang gamit ang “ international driver's license ” na ito.

従って、3か月未満で上陸した場合は、運転可能な上陸日とみなされず、例え真正な運転免許証であっても日本で運転すると無免許運転になります。